

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A twój pokarm, który będziesz spożywał, (będzie) w wadze dwudziestu sykli na dzień.* Będziesz go jadł w ustalonych porach.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To, co będziesz miał zjeść, powinno być odważane. Będzie tego dwadzieścia sykli na dzień. Posiłki będziesz spożywał o ustalonej porze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A waga twego pokarmu, który będziesz jadł, wyniesie dwadzieścia syklów na dzień. Będziesz go jadł w ustalonym czasie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ta waga będzie pokarmu twego, który jeść będziesz, mianowicie dwadzieścia syklów na dzień, od czasu aż do czasu jeść go będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A strawa twoja, którą jeść będziesz, będzie ważyć dwadzieścia syklów na dzień: od czasu aż do czasu jeść to będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Waga tego pokarmu, który będziesz spożywał, wyniesie dwadzieścia syklów na dzień. Raz na dobę będziesz go spożywał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A pokarm, który będziesz jadł, ma być odważony: mianowicie dwadzieścia sykli dziennie; będziesz go jadł o ustalonej porze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twój pokarm, który będziesz spożywał, będzie ważył dwadzieścia sykli na dzień. Będziesz go spożywał od czasu do czasu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twój dzienny posiłek będzie ważył dwadzieścia syklów i będziesz go jadł dzień po dniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twój pokarm, który będziesz spożywał, będzie ważył dwadzieścia syklów na dzień. Będziesz go spożywał w oznaczonym czasie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І твоя їжа, яку ти їстимеш, вагою двадцять сиклів на день. Від часу до часу їстимеш їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A twój pokarm, który będziesz spożywał, zjesz według wagi czterdziestu shekela dzień. Możesz go spożywać od czasu, do czasu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A twój pokarm, który będziesz jadł, będzie odważony – dwadzieścia sykli dziennie. Będziesz go jadł od czasu do czasu.

¹⁾ dwadzieścia sykli, ok. 230 g (1 sykl = 11,5 g), czyli ok. 0,33 dzisiejszego bochenka chleba.

²⁾ będzie go jadł w ustalonych porach, מִזְמָה מִזְמָה : idiom: od czasu do czasu, tzn. od ustalonej pory jednego dnia do ustalonej pory drugiego dnia, czyli raz dziennie, zob. <x>330 4:10</x>L.